

WILLIAM SWANN (BREDA)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
24 JANUARI 1647  
4527

**Samenvatting:** Swann stuurt een brief van Beer aan Huygens [van 6 november 1646 (4479)] door aan Huygens. Hij is er van overtuigd dat Beer graag bij Frederik Hendrik in dienst wil treden, en stuurt een brief van hem aan Beer mee ter verdere verzending. Hij doet de groeten van Utricia Ogle, die door een verkoudheid haar stem kwijt is.

**Bijlagen:** Beer aan Huygens, 6 november 1646 (4479); Swann aan Beer, 24 januari 1647 [?] (verloren); John Ogle aan Huygens, 21 januari 1647 (Worp 4, nr. 4526, pp. 376).

**Over** een antwoord door Huygens is niets bekend.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (dubbelvel, 20x31cm, ab | d; autograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, [Swann] nr. 4, p. CCXLVII: volledig.

— Worp 4, nr. 4527, p. 376: volledig.

**Namen:** Gottschalck Beer; D'Avril; Frederik Hendrik; Utricia Ogle.

**Plaats:** Kopenhagen.

**Glossarium:** consort (muziekensemble); musyck (muziek); quyre (koor); voice (stem).

### Transcriptie

To Monsieur

Monsieur de Zulekom, Conseller et Secrétaire de Son Altesse,

à La Haye.

---

Sir,

By this inclosed of owr friend Monsieur Beer's, you may see I am not forgettfull of him, whom I have lett know how much hee is obliget unto you in remembring and wishing him wan of that quyre of musyck His Hyghnesse is now erecting, and to that end have desired him to lett mee know with all speed whether hee still was inclined to change his condition to live amongst more reasonabel creatures then now hee doth, especially in the knowledge of his faculty, which, if hee did, I doubtet not but that upon his earnest suit unt<sup>l</sup>[o you], hee might upon this occasion feele effectually your faveur and inclination unto him. I doubt not, Sir, but hee will most gladly and speedely for that purpose make his addresses unto you, and withall to lett you know more particular his present condition there.

Sir, I doe heere send another inclosed to that end unto him, to haesten his answer, the directing of which I leave unto you, according to the postscript of his letter, which is the surest direction I can give.

My wife presents her humbel service to you and greefs much for the losse of her voice, which a | b | great could has taken from her, especially since shee hears of so rare a Frenshman that is come to you, but I hoope eere long shee will be fitt againe to beare her part in musyck with your consort, which I long to heare, as lykewise to assure you how much wee are,

---

1. Het papier is bevlekt en beschadigd.

Sir,

your most faithfull and humbel servant  
W. Swann.

Breda, this 24 of January *anno* 1647.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid,

te Den Haag.

---

Mijnheer,

Uit de bijgevoegde <sup>2</sup>brief van onze vriend de heer [Gottschalck] Beer [aan u] kunt u zien, dat ik aan hem heb gedacht. Ik heb hem <sup>3</sup>laten weten hoeveel hij aan u te danken heeft omdat u aan hem hebt gedacht en de wens te kennen heeft gegeven dat hij deel uit zou gaan maken van het ensemble dat Zijne <sup>4</sup>Hoogheid nu wil oprichten. Om die reden heb ik hem gevraagd om mij ten spoedigste te laten weten of hij nog steeds bereid is zijn levensomstandigheden te veranderen en te komen leven tussen meer ontwikkelde personen dan tussen wie hij nu verkeert [in Kopenhagen], in het bijzonder op het gebied van zijn vak. Als hij dat zou doen (wat ik niet betwijfel na zijn verzoeken aan u), dan zou hij aan den lijve uw gunsten en welgezindheid jegens hem ondervinden. Ik twijfel er niet aan, mijnheer, dat hij zich bij de eerste gelegenheid hierover tot u zal richten en met name om u in kennis te stellen van zijn huidige levensomstandigheden aldaar.

Mijnheer, ik voeg ook een <sup>5</sup>brief bij van mij aan hem, met hetzelfde doel en om zijn antwoord te bespoedigen. Het versturen ervan laat ik aan u over. Het adres onder zijn laatste <sup>6</sup>brief is de beste aanwijzing die ik u kan geven.

Mijn <sup>7</sup>vrouw laat u groeten. Zij betreurt het verlies van haar stem door een zware verkoudheid en dit des te meer sinds zij heeft <sup>8</sup>gehoord van die uitmuntende <sup>9</sup>Fransman die bij u is gekomen. Maar ik hoop dat zij over niet al te lange tijd weer in staat zal zijn haar muzikale bijdrage te leveren aan uw ensemble, dat ik ook verlang te horen, net zoals ik u wil verzekeren hoezeer wij zijn,

mijnheer,

uw trouwe en nederige dienaar,  
William Swann.

Breda, 24 januari 1647.

---

---

2. Beer aan Huygens, 6 november 1646 (**4479**).

3. Swann aan Beer, 24 januari 1647 (verloren)?

4. Frederik Hendrik.

5. Swann aan Beer, 24 januari 1647 (verloren)?

6. Beer aan Huygens, 6 november 1646 (**4479**).

7. Utricia Ogle.

8. Heeft Huygens dit aan John Ogle geschreven als antwoord op diens brief van 29 december 1646 (Worp 4, nr. 4725, p. 444, aldaar gedateerd 1647)?

9. D'Avril.

---